

臺灣歷史與文化研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版

## 十編 7

淵源·傳承·發展

臺東「嘉義派」釋教壇喪葬儀式之文化研究

吳信漢·著

屏東縣牡丹鄉排灣族祭祀經文

語言結構及文化意涵之研究

潘君瑜·著

# 臺灣歷史與文化 研究輯刊

十 編

第 7 冊

淵源·傳承·發展：  
臺東「嘉義派」釋教壇喪葬儀式之文化研究

吳信漢 著

屏東縣牡丹鄉排灣族  
祭祀經文語言結構及文化意涵之研究

潘君瑜 著

國家圖書館出版品預行編目資料

淵源·傳承·發展：臺東「嘉義派」釋教壇喪葬儀式之文化研究 吳信漢 著／屏東縣牡丹鄉排灣族祭祀經文語言結構及文化意涵之研究 潘君瑜 著——初版——新北市：花木蘭文化出版社，2016〔民105〕

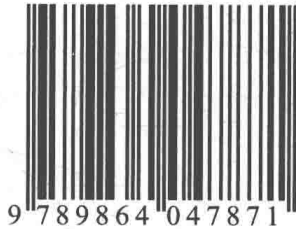
目 2+148 面／目 2+118 面；19×26 公分

(臺灣歷史與文化研究輯刊十編；第7冊)

ISBN 978-986-404-787-1 / 978-986-404-788-8 (精裝)

1. 喪葬習俗 2. 文化研究 / 1. 排灣族 2. 祭祀 3. 屏東縣牡丹鄉  
733.08 105014936 / 105014937

ISBN-978-986-404-787-1



9 789864 047871

ISBN-978-986-404-788-8



9 789864 047888

臺灣歷史與文化研究輯刊

十編 第七冊 ISBN：978-986-404-787-1 / 978-986-404-788-8

淵源·傳承·發展：  
臺東「嘉義派」釋教壇喪葬儀式之文化研究  
屏東縣牡丹鄉排灣族  
祭祀經文語言結構及文化意涵之研究

作者 吳信漢／潘君瑜

總編輯 杜潔祥

副總編輯 楊嘉樂

編輯 許郁翎、王筑 美術編輯 陳逸婷

出版 花木蘭文化出版社

社長 高小娟

聯絡地址 235 新北市中和區中安街七二號十三樓

電話：02-2923-1455 / 傳真：02-2923-1452

網址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [hml810518@gmail.com](mailto:hml810518@gmail.com)

印刷 普羅文化出版廣告事業

初版 2016年9月

全書字數 99762字 / 76772字

定價 十編 18冊(精裝) 台幣 36,000元

版權所有·請勿翻印

淵源·傳承·發展：  
臺東「嘉義派」釋教壇喪葬儀式之文化研究

吳信漢 著

## 作者簡介

吳信漢，臺東縣人，私立高職國文科教師。學術發表如下：《臺灣閩南釋教師公之文化內涵形成析論——以臺東慧德壇為例》（彰化：國立彰化師範大學臺灣文學研究所碩士論文，2012年）。〈角色立場及行動觀點——論丘逢甲的文化意識〉，收錄於國立彰化師範大學國文系《第六屆國文經緯》（彰化：國立彰化師範大學國文系，2010年10月）。〈從哈布瓦赫集體記憶理論探討大甲鎮瀾宮的型塑〉，收錄於中華河洛文化研究會、中華僑聯總會編《河洛文化與臺灣文化》（鄭州：河南人民出版社，2011年4月）。

## 提 要

在臺灣傳統喪葬習俗中，為其家屬辦理喪葬拔渡法事科儀之宗教神職者，民間通常稱之為「師公」，「師公」一詞在民間認知上，沒有專屬於哪個宗教之稱謂，民間專為亡者進行法事科儀的釋教壇或靈寶道壇，民眾對其神職者多以此稱呼。本研究著重於對閩南釋教師公文化進行探討，作為泛佛信仰之一的民間宗教，和同是泛佛信仰的佛教及齋教龍華派對比上，其形成特色雖有差異，但亦有相似之處，民間因此常有將釋教和佛教、齋教龍華派混淆之現象，故而從地理關係及族群文化傳承上說明釋教與其他宗教文化發展上之異同。同時探討民間宗教發展特色，對照釋教的道德價值提倡，進而說明儒家思想在民間宗教的重要性，以及釋教如何透過科儀法事之進行，將儒家思想體現於宗教科儀中，闡述宗教的美善價值。最後並透過地獄觀的警惕勸世作用，強化宗教道德真理之落實，使民眾從喪葬法事場合有所感受，進而達到善惡價值再教育之目的。其科儀法事之舉行亦多合乎人性情理，同時強化宗教地獄觀之民間化特色，進而分析釋教科儀之內涵與作用。

屏東縣牡丹鄉排灣族  
祭祀經文語言結構及文化意涵之研究

潘君瑜 著

## 作者簡介

潘君瑜，屏東牡丹排灣族人，國立東華大學民族語言與傳播學系，國立高雄師範大學臺灣文化及語言研究所。從有記憶以來，家中持續進行排灣族傳統祭祀儀式至今，但隨著外來宗教的傳入，傳統祭祀儀式逐漸式微，驚覺再不積極將祭祀經文做文字紀錄與學習，排灣族深層文化將會消逝，更期盼能將排灣族精緻細膩的文化讓更多人知曉。

## 提 要

本論文主要以牡丹鄉石門及牡丹兩村共八個部落的排灣族傳統宗教祭祀經文為主，此研究區域共有三種祭祀經文（稱 lada），第一種是 paliljaliljaw 系統牡丹社群保留僅存的三章祭祀經文，其他的則已失傳；第二種是由獅子鄉 tja'uvu'uvulj 系統傳入十二章的祭祀經文；最後一種則是迎神珠的祭祀經文。牡丹鄉有三種祭祀經文是主要原因是因由獅子鄉的移民進而傳入而增加。

本研究採參與觀察（participant observation）的方式參與祭祀儀式與焦點訪談（focused interview）及非結構性訪談（nonstructural interview）兩種訪談的田野調查工作中，將排灣族傳統宗教祭祀經文做一紀錄分析兼採用三角交叉驗證法（triangulation）做客觀的分析。以祭祀經文為研究分析的主體，用語言學的客觀且科學角度為研究分析的主幹，並輔以文化人類學的觀點，做通盤性祭祀經文的意涵的解構與評析。

本論文共五章，各章節區分如下：第壹章為緒論，將研究背景、研究動機及目的、研究方法及架構研究範圍及限制詳述，將研究的主題與區域做一整理敘述。第貳章為文獻探討，旨在說明排灣族宗教觀念及神祇的種類，進而將神鬼與人之間的溝通者——靈媒的角色抽出來詳加說明，最後，更以排灣族的語言結構作為本論文主要的分析研究工具。更討論其他關於排灣族祭祀經文的研究。第參章為討論排灣族的祭祀儀式，藉由儀式的過程及法器的運用更深化對傳統宗教儀式的特殊性及複雜性。並以儀式的禁忌及神罰突顯儀式的神聖性。第肆章為本論文的主角，將研究區域之祭祀經文做整理分類，用較為科學的方式以語言學的方法來分析祭詞的語言結構，輔以文化面詮釋祭祀經文。且從艱澀難懂的經文中找出祭祀儀式專門用語及祭祀儀式轉喻用語與委婉語。第五章為結論，其研究發現有四，分別為祭祀經文語詞的選用是依附在經驗主義的譬喻思維之下；其二為祭祀經文語詞的內涵皆表示整體的觀念；其三為祭祀經文使用的語詞是包含神靈與人間三度空間的兩人三方性的對話。最後，從靈媒進行儀式的動作、手勢、表情及聲音可以很容易看說話者的角色並找出適當的詮釋。雖然排灣族一字多義的詞彙相當多，但藉由儀式的觀察，可以更加深刻了解語言與文化相互承載的緊密關係。

排灣族精緻豐富的文化可以從語言的詮釋中展現，無論是在日常生活中的言談或是歌謠中內斂的歌詞，甚至是較為莊嚴的 lada（祭祀經文）或是祭祀禱詞。在用字遣詞的揀選無不與文化、宗教脫離關係，此兩者是息息相關、環環相扣。語言承載著文化也遵守禁忌的道德規範，期盼藉由此研究能夠進入排灣族的祭祀經文語言結構及文化意涵的深層思維。

## 謝 誌

這篇論文真的是爲它傷透了腦筋，在田調的過程當中，常常聽到發音人口中說出「pazangal aicu a lada」（這個祭祀經文太難了）或是「pazangal a patalevan ta lada」（這個祭祀經文太難解釋了），甚至是最不想聽見的「anema ta sikeljan tu anemanemaya」（我們怎麼知道是什麼意思）。但是，儘管在田調中遇到種種的困難，我想，qadaw naqemati（太陽神）將在前方指引著我完成這艱困的任務。

要感謝的人太多，因爲在這段日子中，幫忙我祭祀儀式田調、解讀祭祀經文的人太多，所有內心的一切感動，多到無法用言語來表達，只能用此拙作來回報大家對我的期待與用心。

筆者在做有關牡丹鄉靈媒的論文研究之前，曾詢問牡丹村的 ligu，請她代爲請示詢問 qadaw naqemati 是否可以研究該論文題目，經請示許可後，方爲開始著手進行本論文相關田野調查。還記得詢問時內心緊張及害怕，緊張的是；若不能進行田調研究，那筆者想爲自己 Kawac 家族盡心力的心情無處抒發，害怕的是；筆者自己對於神、鬼之事有著敬畏與少碰爲妙的心態。但在這樣的內心反覆掙扎許久後，仍然堅定執行的重要意念，除了獲得 qadaw naqemati 的同意之外，更重要的是得到家人與 pulingaw 的支持。

首先，我要感謝我的家人，爲了這個論文的田調，我們幾乎是全家總動員，我的爺爺（kapi）、奶奶（ljumeg）、外公（kalausan）、外婆（djupelang）、爸爸（paljaljim）、媽媽（kedrekedr）及我的小妹（drenger），除了在金錢上無條件的支持我外，更重要的是在精神上的鼓勵與陪伴。在翻譯這艱澀的 lada 時，媽媽總是陪我從黑夜到天明，常常聽 lada 聽到起雞皮疙瘩，甚至是有頭暈的現象。如此不斷反覆的看著一次又一次的訪問帶。將這本拙作的核心一

點一滴從無到有的建立。而在這段期間我們母女倆的對話幾乎都是「這段經文所要表達的是不是這樣」、「這段翻譯是不是指……」，每天的話題都環繞著 pulingaw、qadaw naqemati 等等。

再者，感謝的是幫助我的 pulingaw 們，有 vuvu kivi（朱玉枝）、vuvu vais（張玉葉）、vuvu sauljaljui（劉天妹）、tai sauljaljui（曹錦霞）、vuvu saljeljeng（曹美惠）五位現職的 pulingaw。當然，vuvu 們除了在收集祭祀儀式與 palisi 的禮儀田調的協助外，也曾個別接受我兩次以上的焦點訪談。除此之外，更重要的是 vuvu vais 她不厭其煩一遍又一遍的向我解釋 lada，每次訪問的時間幾乎都是兩小時左右，連我自己都已經產生疲態，但是 vuvu vais 她仍滔滔不絕的解釋 lada 的深層意涵。當 vuvu 看到我皺緊眉頭時，她就會用她生澀的中文再次解釋，深怕我會聽不懂。所以在這訪問的過程當中是族語與中文夾雜，也很感謝 vuvu 一家人，當我與媽媽無法了解 vuvu 的解釋時，她的兒子 kuliu（張福義）與媳婦 ljaljava（葉金秀）就會在一旁幫忙解釋，幫助我更能了解 lada 的內容與意涵。

要想了解排灣族的祭祀經文，在收集 lada 的同時，我也帶著我拍攝的訪問帶前去請教部落的耆老，這裡，我要特別感謝常常幫助我做任何田野收集，舉凡是語言、文化她都盡她所能的將她所知的智慧不吝嗇的全盤托出——vuvu 'uljingai（高初代）以及她的家人高明主任、溫素珍老師。真的很感謝 vuvu 一家人對我的照顧，真的是非常感謝。常常被我打擾的還有華阿財老師及其女兒 kivi（華加靖），在訪問的過程中，華阿財老師不斷的建構我排灣族的語言及文化思維，更指導糾正我的族語拼音，完整呈現南排灣牡丹鄉的記音，也從華阿財老師的身上學到學問是融會貫通環環相扣。因此，從他身上獲得很多我以前未曾發現的排灣族深層的文化。

還有，協助我翻譯狩獵祭祀經文的拍攝訪問帶還有平和部落獵人家族的長輩們，kama 鄭尾葉、鄭清安，kina 林貴鳳、孔秀華，kaka 鄭美蘭、謝水能、孔愛花以及我在牡丹部落的三姨丈劉昭山與三阿姨尤秀宜。除了親戚的幫忙之外，還有向我媽媽古樓的好朋友，曾擔任五次古樓部落的五年祭祭司 vuvu 卓白倚、夫人高菊梅及女兒卓秀花，還有古樓的 pulingaw 鄧玉雪、先生蔣義盛。他們將獵人的狩獵知識講述於我，讓我在翻譯狩獵的祭祀經文時更能夠到位，不致偏頗，畢竟女生是禁止參與狩獵的活動也禁止觸碰獵具，因此當沒有實際接觸的經驗時，自己很容易憑空想像，陷入自以為是的事實建構，

造成翻譯上的謬誤。

在祭祀儀式田調儀式主家也是不可或缺的角色，若沒有他們不避諱的讓我收拍攝，我想我對排灣族傳統宗教祭祀的儀式仍然是一知半解，雖然家中常舉行祭祀儀式，但若不深入研究探討，仍舊是無法開啓這具有意義的神秘面紗。

在高師大研究所求學的過程當中，所長劉正元教授與所上教授的教導與關心以及助理玫君姐常常提醒我注意論文的事項。這些的種種貼心的關懷，讓我在這三年感受到如家人般的溫暖。我的指導教授吳中杰教授，在做學問的當中給我相當大的發揮空間，讓我在我的研究上暢所欲言，但他仍在旁小心督促，甚至是激發我的研究潛力。我的導師魏廷冀教授，在原住民的句法、詞彙、語言分析上的指導，對我的論文紮下穩健的根基，使我對自己族群的語言分析拿捏得宜。更有我大學時期的老師：童春發教授、簡月真教授及林蒔慧教授對我的鼓勵，支持我研究自己族群的語言與文化。其中相當感謝童春發教授擔任我論文的口考委員，針對排灣族語及排灣族的文化給予批評指教，使論文更臻於完美。在此，也特別感謝齊莉莎教授在一次台師大舉辦的論文發表會時，聽說我的論文題目後，贈與我 Josiane Cauquelin. *Ritual Tests of Last Traditional Practitioners of Nanwang Puyuma*. 一書，讓我真切感受到處處是老師，處處是朋友。

最後，一定還是要感謝陪在我身邊的同學們、朋友們，大家相互鼓勵成長、督促彼此，讓各自的研究得以出世。在這裡感謝學長姐 Grace、建豪、bali、小新；同學采萍、薰葵、孝麟、美蓮、阿福、義軒、綉青、欣慧、育菁。還有東華的學姊布漾星、一萬星、寶珠、曉佩、學妹 aruai。還要特別感謝我的救命恩人——Amoy（趙宇函），因為當我獨自田調的往返車程中，她就從出發地陪我聊天到目的地，聊天的時間總是在一個小時以上。幸好有她的陪伴，我都能夠平安的回到家中，完成我今天的田調行程。

一個人的成功，絕非單打獨鬥就能完成，而是透過大家的幫忙與合作，才有成功的可能。非常感謝及感恩每一位在我身旁鼓勵我、支持我的人，更感謝給我指教與建議的師長與朋友。Selep 我一定會繼續朝著語言與文化領域努力，以回饋所有關心我的親朋好友們，最後，再次的說聲：「感謝的感謝。」

**masalu a mapuljat**

# Abbreviations

1	first person	第一人稱
2	second person	第二人稱
3	third person	第三人稱
Acc	Accusative	受格
Act	Activating morpheme	主動語素
AF	Agent focus	主事者焦點
BF	Beneficiary focus	受惠焦點
Caus	Causative	使動、使役
Excl	Exclusive	排除式
Ecl	Exclamative	感嘆
Fut	Future	未來
Gen	Genitive case	屬格
Hab	Habitual	習慣
IF	Instrument focus	工具格
Incl	Inclusive	包含式
Imp	Imperative	命令
LF	Locative focus	處所焦點
Link	Linker	連繫詞
Loc	Location maker	處所格
LRtF	Locative Focus and Result Focus	處所結果焦點
Neg	Negative	否定詞

Nmlz	Nominalization	名物化
Nom	Nominative case	主格
Obl	Oblique case	斜格
PAS	Past tense	過去式
PF	Patient focus	受事者焦點
PL	Plural	複數
Poss	Possessive	所有格
Perf	Perfect	完成式
Prs	Present tense	現在式
Prog	Progressive	現在進行式
Q-Part	Question Particle	疑問助詞
RE	Reduplication	重疊
SG	Singular	單數



# 目

# 次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究目的	4
第三節 文獻回顧	5
第四節 研究方法及架構	9
第二章 釋教文化之交流	13
第一節 釋教發展脈絡與師公文化考辨	13
一、閩客族群與漳泉兩地之釋教發展	14
二、「司公」、「司功」與「師公」名稱考辨	20
第二節 泛佛信仰中之釋佛齋文化差異比較	25
一、閩南釋教與佛教之差異	25
二、閩南釋教與齋教龍華派之差異	29
第三節 閩南釋教之認同偏屬與泛道信仰交流	34
一、法脈認同差異與時代發展現象	34
二、泛道信仰之文化交流現象	37
第四節 小結	42
第三章 釋教文化與儒家思想之融攝	43
第一節 儒家思想與宗教議題論述	43
一、哲學層次	43
二、宗教功能	46
第二節 泛佛信仰與儒家思想之會通	49

一、佛教與儒家的融攝與衝突	50
二、閩南釋教信仰之民間化特色	52
三、民間宗教信仰之儒家依歸	55
第三節 儒家禮孝思想在閩南釋教之表現	60
一、儒家禮儀的孝道思想	60
二、五倫倫常之倡導	63
三、戲劇性科儀內涵探討	67
第四節 小結	70
第四章 地獄思想之警惕勸世	71
第一節 民間故事寓言教育之地獄觀	71
一、曾二娘過橋之寓言教育	72
二、目連救母之寓言教育	75
第二節 司法立場相異與權衡量刑之地獄觀	79
一、審判與赦罪之立場相異	80
二、審判與救贖之立場相異	82
三、預修生前功德之權衡量刑	84
第三節 目連破獄法事科儀象徵之地獄觀	87
一、破血盆池之法事科儀	87
二、破枉死城之法事科儀	90
第四節 陰間地府官僚組織化之地獄觀	93
一、十王信仰民間化與還庫銀習俗	93
二、宮殿、城池及地獄空間意象之分立及隸屬	96
第五節 小結	99
第五章 結 論	101
附錄一 慧德壇吳氏父子學藝師承表	105
附錄二 慧德壇出山功德壇場空間圖	107
附錄三 泛佛宗教出山功德科儀比較彙整	109
附錄四 釋教、齋教龍華派及佛教之文化內涵比較 彙整	113
附錄五 田野調查記錄表	115
附錄六 慧德壇及其法事科儀照片	117
參考文獻	141



# 目次

第壹章 緒論	1
第一節 研究背景	1
第二節 研究動機及目的	6
第三節 研究方法及架構	8
第四節 研究範圍及限制	11
第貳章 文獻探討	19
第一節 排灣族傳統宗教概述	19
第二節 pulingaw (靈媒)	22
第三節 排灣族語音系統及語言結構	29
第四節 排灣族祭祀經文相關研究	46
第五節 小結	47
第參章 排灣族祭祀儀式	49
第一節 祭祀儀式過程	49
第二節 祭祀儀式法器的種類與運用	50
第三節 祭祀儀式的禁忌與神罰	54
第四節 小結	56
第肆章 祭祀經文語言結構及文化意涵分析	57
第一節 背景說明	57
第二節 祭祀經文文本語言結構及文化意涵分析	58
第三節 祭祀經文用語與日常用語之區辨	83
第四節 小結	86
第伍章 結論	87
參考書目	89
附錄一：pulingaw 報導人圖表	95
附錄二：參與觀察現場祭祀儀式表	97
附錄三：祭祀經文訪問表	99
附錄四：靈媒認證資格位置圖示	101
附錄五：排灣語索引	103
表目次	
【表 1-1】排灣族分群圖	12
【表 2-1】pulingaw 功能對照表	23
【表 2-2】祭儀種類表	28
【表 2-3】南島語分群圖	29

【表 2-4】南排灣的語音系統	30
【表 2-5】南排灣語輔音及元音的分布	31
【表 2-6】格位標記系統	33
【表 2-7】人稱代名詞系統	34
【表 2-8】指示代名詞系統	35
【表 2-9】焦點系統	35
【表 2-10】時貌（語氣）系統	36
【表 2-11】祈使句結構	38
【表 2-12】否定句結構	39
【表 2-13】疑問詞問句	43
【表 2-14】文獻優缺點比較	47
【表 3-1】祭祀儀式法器種類及運用表	51
【表 4-1】lada（祭祀經文）分類表	58
【表 4-2】lada（祭祀經文）文化意涵總表	81
【表 4-3】祭祀儀式專門用語	84
【表 4-4】祭祀儀式轉喻用語與委婉語	85

### 圖目次

【圖 1-1】排灣族領域圖	13
【圖 1-2】排灣族活動圈圖	14
【圖 1-3】牡丹鄉地理位置圖	16
【圖 1-4】牡丹鄉行政區域圖	17
【圖 2-1】pulingaw 階層的關係圖	26
【圖 2-2】南島語族的地理分布	29
【圖 3-1】zaqu 靈珠	51
【圖 3-2】vuas 葫蘆	51
【圖 3-3】siqunu 祭刀	51
【圖 3-4】kaniputj 法術袋 / 箱	52
【圖 3-5】kulakulan 豬蹄	52
【圖 3-6】tarang 脊椎骨	52
【圖 3-7】qalev 煙燻豬脂	52
【圖 3-8】qalev 煙燻豬脂	52
【圖 3-9】vityaq 祭葉	53
【圖 3-10】vityaq 祭葉	53
【圖 3-11】valjitjuq 錢幣	53
【圖 3-12】paitilju 瓢卜	53
【圖 3-13】'ipatjaracekelj 家庭祭儀	54

# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機

「釋教」此一名詞對臺灣多數人而言可能較為陌生，透過以「釋」為教名與釋迦牟尼佛之聯想，部分人會直接認定為「佛教」，但由於釋教強調「入世修行」，這是與佛教「出世修行」最大之差別，所以部分人亦會直接將其聯想為同是「入世修行」的「齋教龍華派」〔註1〕。其實在臺灣歷史文化進程中，釋教之發展對常民生活帶來非常深厚的影響，在臺灣喪葬儀節之法事活動呈現上，釋教神職者歷來扮演為亡者處理後事的執行者，故閩南語所說之「師公」亦是形容這類人物。然而在文化認同的差異上，民間常常對釋教、佛教及齋教龍華派等相似宗教文化產生混淆，因為他們都是以釋迦牟尼佛為宗主之宗教信仰，但釋教師公之獨特文化面貌，和同是泛佛信仰的佛教及齋教龍華派確實有非常大之區隔。

釋教入世信仰不講求和出家僧眾一樣受教規戒律，大多數被民間需要之功能亦多著重於喪葬後事辦理，釋教神職者並以此為謀生的職業。釋教進行喪葬科儀法事時，往往帶有大量武科動作，這和泛道信仰群體在儀式呈現上，亦多有動作表演有相似之處，不過最重要之關鍵，則在於其武科動作之進行，大部分以戲劇方式呈現。雖然達到科儀超渡亡者之實質作用，但是藉由戲劇效果呈現，往往讓佛教和齋教龍華派有所詬病，並認為釋教科儀之進行過於花俏。或許釋教師公文化較為花俏，但其中摻雜大量儒家思想，同時透過戲

〔註1〕釋教、齋教與佛教之基本定義，詳見附錄四。